



Przekłady Literatur Słowiańskich

Tom 9, część 1

Dlaczego tłumaczymy?
Praktyka, teoria
i metateoria przekładu

KOLEGIUM REDAKCYJNE

Marta Buczek (zastępca redaktora naczelnego), Monika Gawlak (sekretarz),
Katarzyna Majdzik, Leszek Małczak (redaktor naczelny), Bożena Tokarz

REDAKTOR NAUKOWY / TEMATYCZNY CZĘŚCI 1. TOMU 9.

Katarzyna Majdzik

RADA PROGRAMOWA / NAUKOWA

Edward Balcerzan (Poznań), Tamara Brzostowska-Tereszkiewicz (Warszawa),
Đurđica Čilić Škeljo (Zagreb), Maciej Czerwiński (Kraków), Piotr Fast (Katowice),
Nikolaj Jež (Ljubljana), Zvonko Kovač (Zagreb), Eva Malá (Nitra),
Wacław Osadnik (Edmonton), Martina Ožbot Currie (Ljubljana),
Patrycjusz Pająk (Warszawa), Cvijeta Pavlović (Zagreb), Ivo Pospíšil (Brno),
Marta Skwara (Szczecin), Tone Smolej (Ljubljana), Elżbieta Tabakowska (Kraków),
Lidija Tanuševska (Skopje), Józef Zarek (Katowice)

RECENZENCI W 2018 ROKU

Lista recenzentów znajduje się na stronie internetowej czasopisma:
www.pls.us.edu.pl/recenzenci/

REDAKCJA JĘZYKOWA

Joanna Mleczko (język bułgarski), Srđan Papić (język serbski),
Elena Micevska-Zmejkoska (język macedoński),
Ivana Čagalj (język chorwacki), Karolina Dohnalová (język czeski),
Miroslava Kyselová (język słowacki), Tina Jugović (język słoweński),
Eric Starnes (język angielski)

ADRES REDAKCJI

Instytut Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego
Zakład Teorii Literatury i Translacji
ul. gen. Grot-Roweckiego 5, 41-205 Sosnowiec, p. 4.50
e-mail: leszek.malczak@us.edu.pl; plsprzeklady@gmail.com
Oficjalna strona internetowa czasopisma:
www.pls.us.edu.pl

Egzemplarz wydany drukiem jest wersją podstawową czasopisma

Publikacja jest dostępna także w wersji elektronicznej:

Baza Czasopism Humanistycznych i Społecznych

www.bazhum.pl

Central and Eastern European Online Library

www.cceol.com

ICI Journals Master List

www.journals.indexpopernicus.com

The Central European Journal of Social Sciences and Humanities

cejsh.icm.edu.pl

SCOPUS | www.scopus.com



Uznanie autorstwa — Użycie niekomercyjne —
Bez utworów zależnych 4.0 Międzynarodowe
Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International

Spis treści

Wstęp (Katarzyna Majdzik) | 7

Translator ludens

Tłumaczenie jako wyzwanie, zabawa, gra

BOŻENA TOKARZ |

Przygoda estetyczno-mentalna w przekładzie | 17

OLGA PŁASZCZEWSKA |

O przyjemności tłumaczenia | 37

MONIKA GAWLAK |

Podwójne życie tłumacza | 59

Przekład nieoczywisty

Eksperymentalne i artystyczne oblicza przekładu

TAMARA BRZOSTOWSKA-TERESZKIEWICZ |

Sztuka post-przekładu | 77

PIOTR MARECKI, ALEKSANDRA MAŁECKA |

Przekład literatury konceptualnej
Studium przypadku lokalizacji *Paint the Rock* Shiva Kotechy
jako *Namaluj Popka* | 99

KATARZYNA MAJDZIK |

Pinocchio in Emojitaliano
Przekład eksperymentalny w kulturze zwrotu wizualnego
i performatywnego | 125

JOANNA WARMUZIŃSKA-ROGÓŻ |

Autorka i tłumaczka: dwie pełnoprawne postacie?
O przekładzie feministycznym w Kanadzie na przykładzie
***Lettres d'une autre* Lise Gauvin i „przekładu w rodzaju żeńskim”**
Susanne de Lotbinière-Harwood | 147

Ambasadorzy i legislatorzy kultury i literatury

MARTA SKWARA |

Między przekładem, komentarzem a interpretacją — uwagi
na marginesie anglojęzycznego podręcznika literatury polskiej | 163

LUCYNA SPYRKA |

O najstarszych polskich przekładach literatury słowackiej | 183

MARTA BUCZEK |

Słowacka proza naturyzmu w polskich przekładach —
strategie wyboru i translacji w zmieniającej się perspektywie
kulturowej drugiej połowy XX wieku | 201

DOROTA ŻYGADŁO-CZOPNIK |

Polskie wybory czeskiej prozy kobiecej
w przekładach po 1989 roku | 227

TEA ROGIĆ MUSA |

Književnopovijesni *modus procedendi* Julija Benešića
u zbirci *Poljska lirika* | 249

Dlaczego tłumaczymy raz jeszcze?

5

MARIA MOCARZ-KLEINDIENST |

Dlaczego powstają nowe przekłady? *Mistrz i Małgorzata***Michaiła Bułhakowa w nowym tłumaczeniu na język polski | 267**

ANDRIJ SAWENEĆ |

Dlaczego się tłumaczy ponownie:**nowe ukraińskie odczytania polskiej prozy | 283**

LESZEK MAŁCZAK |

Przekład jako akt subwersji, czyli o pewnym polskim tłumaczeniu**tragedii historycznej Theodora Körnera pt. *Zriny* | 299**

